



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2502-330

Chișinău «26» august 2014

**Biroului Permanent
al Parlamentului**

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare, **în mod prioritar**, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru dezvoltare, semnat la Berlin la 10 iulie 2014, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.699 din 25 august 2014.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament a proiectului de lege este Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Anexa: 48 file.

Prim-ministru

Iurie LEANCĂ

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr. <u>336</u>	
" <u>01</u> "	<u>09</u> 20 <u>14</u>
Ora	

Ex. Pavel CERBA 250-213

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+373-2-237795

Fax:
+373-2-242696



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 699

din 25 august 2014

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea
Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru
dezvoltare, semnat la Berlin la 10 iulie 2014**

Guvernul **HOTĂRĂȘTE**:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru dezvoltare, semnat la Berlin la 10 iulie 2014.

Prim-ministru

IURIE LEANCĂ

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Natalia GHERMAN

Ministrul justiției

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru
dezvoltare**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru dezvoltare, semnat la Berlin la 10 iulie 2014.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor acordului menționat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernul Republicii Federale Germania despre ratificarea acordului nominalizat.

Președintele Parlamentului

Nota de argumentare
pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru
dezvoltare, semnat la Berlin la 10 iulie 2014

Informații generale: Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru dezvoltare are drept obiectiv principal dezvoltarea economică și socială a ambelor state, contribuind la instaurarea unui climat de stabilitate și prosperitate, prin determinarea unor relații de colaborare, bazate pe parteneriat și transparență.

Republica Moldova este una din țările prioritare în acordarea asistenței tehnice de către Republica Federală Germania.

Aspectul politic: Prevederile Acordului nu contravin politicii interne și externe promovate de Republica Moldova.

Aspectul normativ: Acordul în cauză este compatibil cu instrumentele internaționale la care Republica Moldova este parte și nu contravine legislației naționale.

Aspectul organizatoric: În vederea realizării prevederilor prezentului Acord, nu este necesară înființarea structurilor noi sau modificarea celor existente.

Aspectul financiar: Prezentul Acord nu implică angajamente financiare din partea Republicii Moldova.

Aspectul temporar: Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua din data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestuia. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedefinită.

Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru dezvoltare va pune baza legală a cooperării dintre ambele țări. Acest fapt va contribui la dezvoltarea relațiilor dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania.

Secretar general al Guvernului

 Victor BODIU

Tabela de divergențe
pentru ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind
cooperarea pentru dezvoltare

	Autoritatea publică centrală	Propunerea	Acceptat/ Respins	Comentarii
1	Ministerul Economiei	Ajustarea textului proiectului de Acord la prevederile Legii 419 din 22.12.2006 "Cu privire la datoria publică, garanțiile de stat și recreditarea de stat", care prevede că <i>"Garanțiile de stat interne și externe sunt emise în cazuri excepționale, și anume: pentru garantarea împrumuturilor interne sau externe destinate finanțării proiectelor investiționale care prezintă o importanță majoră pentru economia națională"</i> .	acceptat	
2	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	Cu referire la conținutul art. 6 alin.(3) pct.2 și pct.3, precum și la art. 8, exprimăm opinia ca Ministerul Justiției, respectiv Ministerul Finanțelor, în virtutea competențelor sale funcționale, să se expună pe marginea acestora pentru a fi formulate unele variante de compromis, care ar corespunde legislației naționale și, totodată, ar fi admisibile pentru partea germană.	acceptat	
		La art.6 alin.(3) pct. 6, se propune excluderea părții enunțului ce urmează după cuvântul <i>"un permis"</i> .	acceptat	
		La art.6 alin.(3) pct. 8, se propune ca sintagma <i>„obiecte vor fi vândute"</i> să fie substituită cu <i>„obiecte vor fi înstrăinate"</i> .	acceptat	

		<p>Conținutul art. 11 alin.(1) propunem a fi expus în următoarea redacție: <i>„Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se vor notifica reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare”.</i></p>	acceptat	
		<p>La art. 11 alin.(6), se propune excluderea prevederii privind modalitatea de înregistrare a tratatului la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite. Astfel, art.11 alin.(6) se va finaliza după sintagma <i>„Cartei Națiunilor Unite”.</i></p>	acceptat	
		<p>În clauzele finale referitoare la autenticitatea textului, propunem ca sintagma <i>„ambele texte avînd aceeași valabilitate”</i> să fie substituită cu <i>„ambele texte fiind egal autentice”.</i></p>	acceptat	
3.	Ministerul Justiției	<p>La art.1, în vederea evitării unor viitoare impedimente la realizarea obiectivelor propuse prin semnarea acestui tratat, sugerăm excluderea sintagmei „stabilitate politică”.</p>	acceptat	
		<p>Referitor prevederilor art.6 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la alin.(1) (cît și pe tot parcursul textului Acordului) sugerăm reformularea sintagmei „ea/el”, deoarece obligațiile puse în sarcina Republicii Moldova se vor realiza la nivel de autoritate și nu de persoană individuală, mai mult ca atît, asemenea sintagmă nu este caracteristică pentru un acord internațional; - urmează a fi revăzut pct.2 al alin.(3) în partea ce ține de răspunderea statului în locul 	acceptat	

persoanelor menționate în pct.1 pentru daunele pe care acestea le pricinuiesc în timpul îndeplinirii unei sarcini, repartizate conform prezentului contract, în măsura în care contravine dispozițiilor Codului civil al Republicii Moldova în materie de răspundere civilă. Deși, punctul dat prevede că Republica Moldova va înainta pretenții de despăgubire către RFG doar în cazul în care persoanele menționate la pct.1 vor acționa cu intenție sau culpă, atenționăm că potrivit Codului civil, răspunderea delictuală se antrenează și în lipsa caracterului ilicit al faptei dăunătoare sau în lipsa culpei. A se consulta art.1402 alin.(1) și art.1403 din Codul civil care reglementează aceste situații, notînd că în circumstanțele expuse se vor aplica prevederile naționale;

- privind norma reglementată la pct.3 - *nesupunerea jurisdicției penale a specialiștilor detașați, a voluntarilor în domeniul cooperării, a specialiștilor integrați, precum și a membrilor familiilor acestora*, notăm că Codul penal al Republicii Moldova, la alin.(4) a art.11, prevede expres categoriile de persoane care se pot bucura de imunitate diplomatică, reprezentanții diplomatici ai statelor străine, ambasadorii însărcinați cu afaceri, secretarii, consilierii ambasadelor, atașații ambasadelor; (personalul tehnic și administrativ al ambasadei nu se bucură de imunitate diplomatică), precum și alte persoane care, în conformitate cu tratatele internaționale, nu sunt supuse

acceptat

	<p>jurisdicției penale ale Republicii Moldova. Astfel, considerăm oportun de a fi revăzută norma respectivă, în sensul de a fi restrâns numărul persoanelor care pot beneficia de o astfel de calitate, conform legislației naționale.</p> <p>La compartimentul Clauzelor finale recomandăm reformularea alin.(1) al art.11 în următoarea redacție: „<i>prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin intermediul canalelor diplomatice, prin care Părțile se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare.</i> La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germane privind cooperarea pentru dezvoltare semnat la 28 februarie 1994”</p> <p>Sugerăm transpunerea, în următoarea redacție, a alin.(6) al art.11: „<i>Denunțarea Acordului nu va afecta implementarea proiectelor și realizarea acțiunilor inițiate în perioada valabilității lui, dacă Părțile nu au convenit altfel.</i>”</p> <p>- Mai mult ca atât, introducerea normei ce reglementează mecanismul soluționării litigiilor apărute între părți se consideră a fi imperioasă, de rînd cu completarea prin indicarea limbii engleză, drept limbă de referință ce va prevala la interpretarea Acordului în cazul apariției eventualelor divergențe.</p>	<p>acceptat</p>	
		<p>Se acceptă parțial</p>	<p>În urma discuțiilor cu partea germană și reprezentanții Ministerelor finanțelor, justiției, economiei, afacerilor externe și integrării europene s-a luat decizia ca limba de referință ce va prevala la interpretarea Acordului să fie limba germană. Concomitent, vă informăm că negocierile pe marginea Acordului vizat au loc în limba română și germană.</p>

		<p>Atenționăm asupra respectării alternanței textului, indicându-se pe prima poziție sintagma "Pentru Guvernul Republicii Moldova", după care „Pentru Guvernul Republicii Federale Germania” atît la finalul Acordului, cît și în titlul proiectului acestuia.</p>	acceptat	
4.	Ministerul Finanțelor	<p>Propunem expunerea art.8 în următoarea redacție:</p> <p><i>"În cazul împrumuturilor destinate finanțării proiectelor investiționale, care prezintă o importanță majoră pentru economia Republicii Moldova, proiectelor agreate între părți în cadrul negocierilor bilaterale anuale, Guvernul Republicii Moldova își asumă responsabilitatea pentru toate plățile privind îndeplinirea obligațiunilor solicitantului de împrumut sau beneficiarului, precum și pentru alte drepturi de rambursare, ce pot rezulta din contractele de împrumut sau finanțare, care urmează a fi încheiate. Această responsabilitate are un caracter obligatoriu față de organizația de implementare, însărcinată conform articolului 4, alineat 4, atît timp, cît ele sau guvernul său, nu vor deveni personal solicitanți de împrumut, sau beneficiari."</i></p> <p>În partea ce ține de art. 6 „Prestațiile și obligațiunile Guvernului Republicii Moldova”:</p> <p>a) La alin.(2), în pct.2 sintagma „impozite și</p>	acceptat	

<p><i>alte taxe publice</i>” urmează de înlocuit cu sintagma <i>„impozite, taxe și alte plăți obligatorii”</i>, în vederea cuprinderii tuturor tipurilor de plăți obligatorii achitate la buget, precum și corelării cu tot textul Acordului.</p>	<p>acceptat</p>
<p>b) La alin.(3) se propune excluderea sintagmei <i>„fiscale”</i>, dat fiind faptul că în continuare sunt prezentate reglementări nu doar fiscale, dar și din alte domenii.</p>	<p>acceptat</p>
<p>c) La alin.(3) comasarea pct.8 și 9 și expunerea în următoarea redacție <i>„Va permite persoanelor menționate la punctul 1, pe perioada șederii acestora, introducerea fără drept de înstrăinare și scoaterea cu scutirea de plată a drepturilor de import/export a bunurilor de uz personal, inclusiv a unui mijloc de transport auto pentru fiecare familie.”</i>, dat fiind faptul că, <i>medicamentele, produsele alimentare și băuturile pot fi denumite ca bunuri.</i>”</p>	<p>acceptat</p>
<p>La art. 7, al. (4) a Acordului, sugerăm a se substitui <i>„Banca Centrală a Republica Moldova”</i> cu <i>„Banca Națională a Republicii Moldova”</i>, care este denumirea oficială a băncii în cauză.</p>	<p>acceptat</p>